

COLLOQUE EUROPÉEN

IUFM Midi-Pyrénées
Ecole interne de l'Université de Toulouse 2-le Mirail

mardi 30 septembre - mercredi 1^{er} octobre 2008

« Premières rencontres euro-mania »

*didactique de l'intercompréhension (8-13 ans)
multilinguisme et apports cognitifs à l'Ecole*

Organisateurs :

- Agence Exécutive Education, Audiovisuel et Culture, Commission Européenne, Bruxelles.
- Institut Universitaire de Formation des Maîtres de Toulouse (IUFM Midi-Pyrénées) / Instituto Politecnico Leiria, Portugal / Humanitas Editorial, Bucarest, Roumanie / Ciid, Roma, Italie / Universidad de Valladolid, Espagne / Laboratoire Jacques Lordat, Unité de Recherche Interdisciplinaire Octogone EA 4156, membre de l'Institut des Sciences du Cerveau de Toulouse IFR n°96 / Université de Toulouse II – Le Mirail
- Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France
- Rectorat de l'Académie de Toulouse.
- Conseil Régional Midi-Pyrénées

Dates et Lieux :

MARDI 30 septembre – MERCREDI 1^{er} octobre 2008.
IUFM de Midi-Pyrénées, Toulouse, France
56, avenue de l'URSS, 31078 Toulouse
Métro Saint-Agne-SNCF ligne B

Motivation des Rencontres *euro-mania* :

« Una Europa di poliglotti non è una Europa di persone che parlano correntemente molte lingue, ma nel migliore dei casi di persone che possono incontrarsi parlando ciascuno la propria lingua e intendendo quella dell'altro. »

(Umberto Eco, *La ricerca della lingua perfetta*, 1993 – Seuil, 1994)

« Dans une éducation multilingue, l'élève ne classe pas langues et cultures dans des compartiments séparés, mais construit plutôt une compétence communicationnelle à laquelle contribuent toute connaissance et toute expérience des langues, et dans laquelle les langues sont en corrélation et interagissent. »

Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues

euro-mania est le **premier manuel scolaire européen**. C'est un fichier d'apprentissage disciplinaire multilingue pour un public semi-précoce (8-11 ans). Son propos est de construire du savoir ou du savoir-faire dans un contexte d'intercompréhension de langues apparentées. Ce manuel scolaire édité en **six langues*** et présent dans **cinq pays européens**** est le fruit d'un travail européen de trois ans. Il souhaite développer les **fonctions langagières** (savoir comprendre plusieurs langues) ; les **fonctions métalangagières** (maîtriser le code de sa propre langue grâce à la comparaison active d'autres codes) ; les **fonctions cognitives** (apprendre mieux en apprenant des disciplines grâce aux langues et des langues grâce aux disciplines, décloisonner les compétences).

La mise à disposition de ce manuel nouveau, fichier papier et site web, est l'occasion de faire **un point sur l'état du multilinguisme en France et en Europe**. Toujours ardemment cité dans les textes institutionnels, le multilinguisme reste une grande inconnue dans **la réalité de nos enseignements, de nos méthodes, de nos curriculums scolaires**.

Les deux journées de ces premières Rencontres euro-mania souhaitent faire **partager démarches et réflexions neuves** à un public professionnel, spécialiste ou désireux de savoir ce qu'est et ce qu'apporte un enseignement du plurilinguisme. Et tracer ainsi des pistes à suivre en France comme en Europe pour une **nécessaire éducation bi/plurilingue en contexte scolaire**.

* espagnol, français, italien, occitan, portugais, roumain.

** Espagne, France, Italie, Portugal, Roumanie.

Programme :

Mardi 30 septembre :

9h15-10h45 : Intercompréhension et multilinguisme : un enjeu scolaire européen

Ouverture du colloque par M. le Recteur de l'Académie de Toulouse et M. le Directeur de l'IUFM de Toulouse

Pedro Chaves, Commission Européenne, Commissariat au multilinguisme, La nouvelle politique européenne du multilinguisme ;

Pierre Janin, DGLFLF, Les axes et les enjeux d'une politique intégrée du multilinguisme ;

Le mot du ministre de l'Education Nationale : (visio-conférence du **ministre de l'Education Nationale**) ;

Viviane Bouysse, IGEN 1^{er} degré, apprentissage des langues et maîtrise de la langue ;

Bernard Cerquiglini, recteur de l'AUF, (visio-conférence) ; un inédit spécial de la série « Merci, monsieur le professeur » (TV5 Monde) : intercompréhension, multilinguisme, plurilinguisme, qu'es aquò ?

**pause*

*11h-12h :

Claire Blanche Benveniste, professeur émérite Université de Provence, Ecole Pratique des Hautes Etudes, Conférence inaugurale : langues, langage et apprentissage : les enjeux de l'intercompréhension

Moderateur de la matinée : Pierre Escudé, IUFM Toulouse.

*14h-15h30 :

Pierre Escudé et Pierre Valade, IUFM de Toulouse : les enjeux d'un manuel européen multilingue ; présentation d'une méthode européenne

Véronique Castellotti, Université de Tours : éducation plurilingue et langue de scolarisation : vers un « socle commun » plurilingue ?

Patrice Pognan, INALCO : apprendre des langues étanches ou apprendre un système et ses variantes ?

pause

* 16h-18h :

Franz-Joseph Meissner, Universität Giessen, EuroComRom, la didactique de l'enseignement multilingue et la dynamique des compétences : de la compréhension écrite à la production orale

Daniel Coste, ENS de Lyon : éducation plurilingue, curriculum expérientiel et programme scolaire

Discussion et débat avec la salle

Modérateur de l'après-midi : Pierre Janin, DGLFLF

Mercredi 1^{er} octobre : Conférences pédagogiques

*9h-10h45 : 4 ateliers d'animation spécifiques à l'enseignement semi-précoce (8-11 ans) à partir de la méthode euro-mania (fichier élève + site web).

Ateliers de capacité de 40 personnes chacun, travail pédagogique (méthode euro-mania) et réflexion didactique guidée par les concepteurs et expérimentateurs du programme :

- Atelier 1 = apports cognitifs (Mariana Popa *SNEE* + Franco Baratta *Ciid* + Cláudia João *ESE-IPL*)
- Atelier 2 = apports langagiers (Gilbert Dalgalian + Silvestra del Lungo *Ciid* + Cristina Nobre *ESE-IPL*)
- Atelier 3 = apports métalangagiers (Pierre Escudé *IUFM* + Carmen Hernández González *UVA* + Luís Filipe Barbeiro *ESE-IPL* + Antonio Carrasco *UVA*)
- Atelier 4 = expérimentation et réactions d'élèves (Paul Huart *IUFM* + Pilar Diaz Olivares *UVA* + Susana Santos *ESE-IPL* + Fabiana Fabiani *Ciid*)

* *pause*

* 11-12h30 : retour sur pratiques

Luis-Filipe Barbeiro, ESEL Leiria : enseigner en langues : l'activation des compétences cognitives

Sandrine Caddéo Université d'Aix-en-Provence, **Elisabetta Bonvino**, Università Roma-III : bâtir des rapports dynamiques entre écrit et oral en langues

Michel Grandaty, IUFM Toulouse : maîtrise de la langue, métalangue, multilinguisme

Modérateur de la matinée : Gilbert Dalgalian

*14h-15h30 :

Tullio Telmon et Stella Peyronel, Université de Turin : programme européen VRAL : une méthode innovante pour l'intercompréhension orale en langue romane (8-11 ans)

Gilbert Dalgalian : acquisitions précoces et construction de l'apprenant

Jean Duverger : éléments pédagogiques pour un enseignement disciplinaire en plurilinguisme

* *pause*

* 16h-17h00 :

Table ronde et débat

Daniel Coste : clôture du colloque.

Modérateur de l'après-midi : Joëlle Jean, Académie de Toulouse